

Bibyique vére-è-vére di délaîrdgeou afaint

Autor(en): **Matthey, Eric**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **44 (2017)**

Heft 166

PDF erstellt am: **22.05.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-1045147>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

- 26 È l'aïppelé dâdon yun de cés vâlots, èt y demaindé ço ç'était.
- 27 Le vâlat y réponju : ç'ât que vote frérât ât r'vni ; èt vote père é tuè le vé grais, pochqu'è l'eurvoûe en saintè.
- 28 Çoli l'é bottè en graine, è n'vlait pus entraie dains l'hôtâ ; mains son père ât allaie defeû, po le chuppliyaie,
- 29 è lu f'sé c'te réponche : Voili dje brament d'annès qu'i vos sèrs, èt i n'vos é djemais aiyâlè en ran de c'que vos m'èz commaindè ; èt poétchaint vos n'm'èz djemais bèyie ïn tchevri po m'rédjoûeyi d'aivô mes aimis ;
- 30 mains aïchtôt que vote âtre fé, qu'é maindgie son bïn aivô des véyes pés ât r'vni, vos èz tué po lu le vé grais.
- 31 Dâdon le père y dit : Mon fé, vos êtes aidé aivô moi, èt tot ço qu'i ai ât è vôs ;
- 32 mains è fâyait faire r'cégnon èt nos rédjoûeyi, pochque vote frérât qu'ât li, était moûe, èt èl ât réchuchitè ; èl était perdju, èt èl ât r'trovè

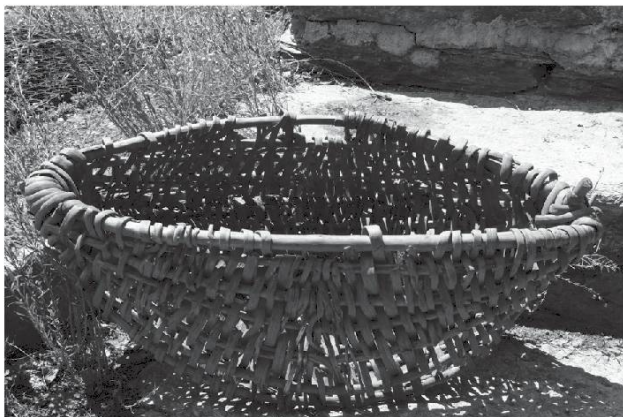
 BIBYIQUE VÈRE-È-VÈRE DI DÉLAÎRDGEOU AFAINT
Eric Matthey, La Chaux-de-Fonds, patois des Franches-Mont. (JU)

Boinne-novèlle d'aïprés Sînt-Luc, 15, 11-32.

Trâduchon d' ci Louis-Isaac Le Maistre de Sacy (1613-1684)

- 11 Djésus yos dit encoé : Ïn hanne aivait dous boûebes,
- 12 qu' le pus djûene dié en son père : Mon père, béyites-me c'que m' dait rev'ni d' vot' bïn. È l' père yos f'sé l'paitaidge d' son bïn.
- 13 Dyièrè de djoués aïprès, l' pus djûene d' ces dous afaints (boûebe) aiyaint ramaissè tot c' quel aivait, s'en allé dains ïn étraïndgi paiyis bïn éloingnie, laivous qu' é dépâté son bïn en aibos è pe en airhaintche.
- 14 Aïprès qu' él eut tot élaïrdgi, è churv'nié ènne grosse faimainne en ci paiyis-li, è èl écmencé è tchoire en aibaingne.
- 15 Dâli è s'en allé è s'aïttaitché â maître tchie ïn d'moérain di paiyis, qu' l'envié en sai mâjon des tchaimps po vâdgeaie les poûes.
- 16 È li, èl eut aivu bïn aije d'se rempiâtre lai painse des coffes qu' les poûes maindgint ; mains niun n' lu en béyait.
- 17 Enfin, s'étaient r'tirie en lu-meinme, è dié : Combïn ât-c' qu'é y é tchie mon père de vâlots qu'ains pus d' pain qu'è n' yos en fât ; è pe moi, ciratte i seus tcheût d'faim !

- 18 È fât qu'i païcheuche (m' yeuveuche) è pe qu' i alleuche trôvaie mon père, è pe qu' i yi diseuche : Mon Père, i ai fâtè contre le cie è pe contre vôs ;
- 19 è pe i n' seus pus daingne d' être nammè vot' fé ; trètèz-me c'ment yun d'vôs vâlats ès gaïdges.
- 20 Dâli è païché (s' y've), è v'nié trôvaie son père. Tiaïnd qu'èl était encoé bîn laivi, son père l' trévoiyé è pe en feut toûetchi d' pidie ; è pe ritaint contre lu, è sâté en son cô, è l' baîjé.
- 21 Son boûebe yi dié : Mon père, i ai fâtè contre le cie è pe contre vôs ; è pe i n' seus pus daingne d' être nammè vot' fé.
- 22 Dâli l' père dié en ses vâlats : Aippoûetchèz tot comptant lai pus bèle reube, è pe vètites-l'en ; è pe botèz-lu ïn ainnâ â doigt, è pe des soulaies (môtre-pies) en ses pies ;
- 23 aimoinnèz âchi l' vé grais, è pe tûèz-le ; maindgeans è f'sans boënnè tchée :
- 24 pochqu' mon fé qu' voici était moûe, è pe qu'èl ât réchuchitè ; èl était predju, è èl ât r'trôvè. Dâli èls ècmencainnent è faire régâ.
- 25 Poétchaint l' pus véye d' ses boûebes, qu'était dains les tchaimps, r'venié ; è pe tiaïnd qu'é feut preutche d' l'hôtâ, èl oûeyé les coûetchérts è l' brut d' cés qu' dainsint.
- 26 Dâli èl aipp'lé yun des vâlats è lu d'maindé ço qu' c'était.
- 27 L' vâlat yi réponjé : ç'ât qu' vot' frère ât r'veni ; è pe vot' père è tûè l' vé grais, pochqu'è le r'voit en saintè.
- 28 C' qu'é l'ayaint botè en roingne, è ne v'lait' p'entraie dains l' hôta ; mains son père était soûetchi po yi'en proiye,
- 29 è yi fsé c't' èbrunnè : Voili dje taint d'annèes qu' vôs sie, è pe i n' vôs ai dj'mais fait défât en ran de c' qu' vôs m'èz c'maindè ; è tot'fois vôs n'm'èz dj'mais béyi ïn tchevri po m' rédjoiyi d'aivô mes aimis.
- 30 mains aichtôt qu' vot' âtre fé, qu'é maindgi son bîn d'aivô des predjus fannes, ât r'veni, vôs èz tuè po lu l' vé grais.
- 31 Dâli l' père yi dié : Mon fé, vôs êtes aidé d'aivô moi, è tot c' qu' i ai ât è vôs ;



32 mains è fayait faire régâ è nôs rédjoiyi pochqu' vot' frère qu' voili, était moûe, è èl ât réchuchitè ; èl était predju, è èl ât r'trôvè.

Kavan mòt én' ranpòè.

Collection A.-M. Bimet (Savoie).